**UNIT 9: VIETNAM – ASEAN RELATIONS  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Vietnam’s evolving role in ASEAN: From adjusting to advocating[[1]](#footnote-1)**

***ASEAN’s repetitive failure in the South China Sea matters***

The controversial China-ASEAN Summit in Kunming on June 16th [***cast a shadow***](http://www.straitstimes.com/asia/se-asia/asean-foreign-ministers-expressed-serious-concerns-to-china-over-south-china-sea)***on*** the Association of Southeast Asian Nations’ (ASEAN) unity, centrality, and relevance. This is not the first time that this group of 10 has been tested in its interaction with China. From the ***‘signature’*** ***failure*** of the 2012 Cambodian chairmanship of ASEAN to the more recent [m](http://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/zxxx_662805/t1358478.shtml), in all of those cases, the South China Sea disputes were the key point of pressure, whether mentioned or explicitly omitted. While there is [a growing tendency](http://yaleglobal.yale.edu/content/asean-losing-its-way) to criticize and even discredit ASEAN as a whole, I argue that there is a need to have ***a more granular look*** at the intra-ASEAN dynamics. The need to keep ASEAN relevant, it seems, is better understood among some members than others. Vietnam emerges as one of the increasingly important members who may have potential in reinvigorating the association. There are a number of reasons why at this junction of time, Vietnam’s position has become more critical. First of all, the disputes in the South China Sea—a thorn in regional unity and stability—invoke different interests from different actors. Vietnam is one of the most active claimants. It is also a proponent of peaceful and ***rule-based dispute resolution*** and has consistently emphasized ASEAN’s central role in facilitating regional dispute management, and hence supports the association’s centrality. Through the maritime disputes [Vietnam emerges](http://nationalinterest.org/feature/vietnamese-base-will-decide-the-south-china-seas-fate-16093) as “the most capable and determined Southeast Asian state to challenge China’s claims in the South China Sea,” even though it was the Philippines that has pursued international legal measures. As the region’s geopolitics shift, the Vietnamese role in determining ***the security play-out*** in the South China Sea is growing. Because of national security interests and an immediate sense of threat from China, Hanoi is even more concerned than, e.g., Manila about the implications of a more divided region.

Second of all, while Southeast Asia has in recent years experienced ***a wave of relatively turbulent political developments***, Thailand, Malaysia, and Myanmar have been more preoccupied with domestic politics at the expense of regional matters. The generational change of leaders favoring [anti-elitist political outsiders](https://www.iseas.edu.sg/medias/commentaries/item/3072-duterte-jokowi-and-asean) in the region’s largest democracies, Indonesia and the Philippines, has created a disruption in the commitment to ASEAN and the spirit of regional collaboration that the association’s ***founding fathers*** cultivated. The political landscape in Vietnam appears to be stable in comparative perspective, giving it consistency in the regional outlook.

Third, Vietnam’s membership in ASEAN has been evolving and dynamic rather than static, suggesting it might have further stages of development. As ***a late-comer***, Vietnam has not only socialized quickly into the Southeast Asian community, but it has also proven capable of taking a more central role in the association. The 2010 presidency was a confirmation of Vietnam’s maturing membership.

With rapid economic development Vietnam is catching up to the economies of “Tier 1” ASEAN members (the original founding members), as opposed to “Tier 2″countries and “CLMV” (Cambodia, Laos, Myanmar, Vietnam), now increasingly referred to as “CLM.” Given its hybrid position between ASEAN Tier 1 and Tier 2, Vietnam is well positioned to be empathic to, included in, and even a bridge between each of those sub-groups.

***Stay consistent, stay relevant***

There are a number of challenges ahead that will require long-term efforts to further consolidate Vietnam’s position in ASEAN. For now, it is not likely to pursue a leadership position similar to that Indonesia has had in the region—although President Joko Widodo’s current “[domestic turn](http://jakartaglobe.beritasatu.com/news/indonesias-foreign-policy-turns-domestic-jokowi/)” invites questions regarding Jakarta’s regional role—partially because Hanoi is not comfortable with ***the role of “holding the flag***.” This is linked to the overwhelming deficit of strategic trust apparent not only in Southeast Asia but across the Asia-Pacific. A fear of not being backed up by the other fellow ASEAN states prevents Hanoi from “***sticking its neck out***”—a “***play-it-safe mentality***” that is not alien to other Southeast Asian neighbors either. It is also rather unlikely that other members would allow such ***“hierarchal” changes*** within ASEAN—yet another reflection of this trust deficit.

However, if Hanoi wants to further advance its strategic position in regional politics, it should reconsider its risk-averse mentality. China’s push for the four-point consensus and [10-point consensus](https://www.rsis.edu.sg/wp-content/uploads/2016/06/CO16151.pdf) gave a “flavor” of further rupture in Southeast Asia. Fearing Beijing’s continuous disregard for international norms in regional disputes, Vietnam and ASEAN members should firmly and unitedly stick to international law and a rule-based approach to conflict resolution. Particularly concerned about Beijing’s possible disrespect for the Permanent Court of Arbitration’s [imminent ruling](http://www.rappler.com/nation/138066-philippines-china-case-hague-date-ruling) on the Philippines’ case, Vietnam should be consistent in adhering to the regional spirit and overcome hesitations toward cooperation with Southeast Asian neighbors. As much as it is challenging to revive institutional enthusiasm among the other nine ASEAN members, Vietnam needs to inspire its neighbors with consistency in resisting China’s coercion and in doing so remind them that these efforts must be collective.

Hanoi needs to take a calculated risk that would actually benefit its strategy of greater risk management. While there is stronger urgency on Hanoi’s side, it is in all Southeast Asia’s interests in the long run to keep ASEAN strong and committed to the common security environment.

**Guide to Study**

**A. Pre-reading exercises:**

Work in group and discuss on one of the following topics:

1. Vietnam – ASEAN relations before 1995   
2. Vietnam’s participation in ASEAN and its contributions to the development of the association since 1995

**B. Reading for the gist:**

Read the article and then write down what it is about in one complete sentence. You do not need to understand all the words to do this exercise.

**C. Words and expressions:**

***Explain the meaning of the following words and phrases, as used in the article***

a. to cast a shadow on:

b. ‘signature’ failure:

c. a more granular look:

d. rule-based dispute resolution:

e. the security play-out:

f. a wave of relatively turbulent political developments:

g. founding fathers:   
h. a late-comer:   
i. the role of “holding the flag”  
k. “sticking its neck out”  
l. “play-it-safe mentality”  
m. “hierarchal” changes

**D. Translation**

**Part I: English-Vietnamese Translation**

Translate the article into Vietnamese

Vai trò ngày càng tăng của Việt Nam trong ASEAN: Từ điều chỉnh đến vận động

Thất bại lặp đi lặp lại của ASEAN trong vấn đề Biển Đông

Hội nghị thượng đỉnh Trung Quốc-ASEAN gây tranh cãi tại Côn Minh vào ngày 16 tháng 6 đã phủ bóng đen lên sự thống nhất, tính trung tâm và sự phù hợp của Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (ASEAN). Đây không phải là lần đầu tiên nhóm 10 nước này gặp thử thách trong tương tác với Trung Quốc. Từ sự thất bại “có dấu ấn” của chức Chủ tịch ASEAN năm 2012 của Campuchia cho đến những năm gần đây hơn, trong tất cả các trường hợp đó, tranh chấp Biển Đông là điểm gây áp lực chính, dù được đề cập hay bị bỏ qua một cách rõ ràng. Mặc dù xu hướng chỉ trích và thậm chí làm mất uy tín của toàn bộ ASEAN ngày càng tăng, tôi cho rằng cần phải có cái nhìn chi tiết hơn về các động lực trong nội bộ ASEAN. Có vẻ như nhu cầu giữ cho ASEAN luôn phù hợp được một số thành viên hiểu rõ hơn những thành viên khác. Việt Nam nổi lên như một trong những thành viên ngày càng quan trọng và có tiềm năng phục hồi hiệp hội. Có một số lý do khiến ở thời điểm này, vị thế của Việt Nam trở nên quan trọng hơn. Trước hết, các tranh chấp ở Biển Đông – một cái gai trong sự thống nhất và ổn định trong khu vực – dẫn đến những lợi ích khác nhau từ các chủ thể khác nhau. Việt Nam là một trong những bên yêu sách tích cực nhất. Tổ chức này cũng đề xuất giải quyết tranh chấp một cách hòa bình và dựa trên luật lệ, đồng thời luôn nhấn mạnh vai trò trung tâm của ASEAN trong việc tạo điều kiện thuận lợi cho việc quản lý tranh chấp khu vực và do đó ủng hộ vai trò trung tâm của hiệp hội. Thông qua các tranh chấp trên biển, Việt Nam nổi lên như “quốc gia Đông Nam Á có năng lực và quyết tâm nhất để thách thức các yêu sách của Trung Quốc ở Biển Đông”, mặc dù chính Philippines đã theo đuổi các biện pháp pháp lý quốc tế. Khi địa chính trị của khu vực thay đổi, vai trò của Việt Nam trong việc quyết định tác động an ninh ở Biển Đông ngày càng tăng. Vì lợi ích an ninh quốc gia và cảm giác trước mắt về mối đe dọa từ Trung Quốc, Hà Nội thậm chí còn lo ngại hơn Manila về tác động của một khu vực bị chia rẽ nhiều hơn.

Thứ hai, trong khi Đông Nam Á trong những năm gần đây trải qua một làn sóng phát triển chính trị tương đối hỗn loạn thì Thái Lan, Malaysia và Myanmar lại bận tâm hơn đến chính trị trong nước, gây tổn hại cho các vấn đề khu vực. Sự thay đổi thế hệ của các nhà lãnh đạo ủng hộ những người bên ngoài chính trị chống tinh hoa ở các nền dân chủ lớn nhất khu vực, Indonesia và Philippines, đã tạo ra sự gián đoạn trong cam kết với ASEAN và tinh thần hợp tác khu vực mà những người sáng lập hiệp hội đã vun đắp. Bối cảnh chính trị ở Việt Nam có vẻ ổn định ở góc độ so sánh, mang lại sự nhất quán trong triển vọng khu vực.

Thứ ba, tư cách thành viên của Việt Nam trong ASEAN đang phát triển và năng động hơn là tĩnh, cho thấy Việt Nam có thể có những giai đoạn phát triển tiếp theo. Là nước đến sau, Việt Nam không chỉ hòa nhập nhanh chóng vào cộng đồng Đông Nam Á mà còn chứng tỏ khả năng đảm nhận vai trò trung tâm hơn trong hiệp hội. Nhiệm kỳ chủ tịch năm 2010 là sự khẳng định tư cách thành viên trưởng thành của Việt Nam.

Với tốc độ phát triển kinh tế nhanh chóng, Việt Nam đang bắt kịp nền kinh tế của các thành viên ASEAN “Cấp 1” (các thành viên sáng lập ban đầu), trái ngược với các nước “Cấp 2” và “CLMV” (Campuchia, Lào, Myanmar, Việt Nam), hiện nay ngày càng được nhắc đến nhiều hơn. thành “CLM.” Với vị thế kết hợp giữa Nhóm 1 và Nhóm 2 của ASEAN, Việt Nam có vị thế tốt để đồng cảm, hòa nhập và thậm chí là cầu nối giữa mỗi nhóm nhỏ đó.

Luôn nhất quán, luôn phù hợp

Có một số thách thức phía trước đòi hỏi những nỗ lực lâu dài để củng cố hơn nữa vị thế của Việt Nam trong ASEAN. Hiện tại, nước này khó có thể theo đuổi vị trí lãnh đạo tương tự như Indonesia đã có trong khu vực - mặc dù “sự chuyển hướng trong nước” hiện tại của Tổng thống Joko Widodo đặt ra các câu hỏi liên quan đến vai trò khu vực của Jakarta – một phần vì Hà Nội không thoải mái với vai trò “nắm giữ”. lá cờ." Điều này có liên quan đến sự thiếu hụt lớn về niềm tin chiến lược rõ ràng không chỉ ở Đông Nam Á mà trên khắp châu Á-Thái Bình Dương. Nỗi lo sợ không được các quốc gia ASEAN khác ủng hộ đã khiến Hà Nội không thể “vươn cổ” - một “tâm lý chơi an toàn” cũng không xa lạ với các nước láng giềng Đông Nam Á khác. Cũng khó có khả năng các thành viên khác sẽ cho phép những thay đổi “thứ bậc” như vậy trong ASEAN – một phản ánh khác về sự thiếu hụt niềm tin này.

Tuy nhiên, nếu Hà Nội muốn nâng cao hơn nữa vị thế chiến lược của mình trong chính trị khu vực, họ nên xem xét lại tâm lý ngại rủi ro của mình. Việc Trung Quốc thúc đẩy đồng thuận 4 điểm và đồng thuận 10 điểm đã tạo ra “dấu vết” rạn nứt hơn nữa ở Đông Nam Á. Lo ngại Bắc Kinh tiếp tục coi thường các chuẩn mực quốc tế trong các tranh chấp khu vực, Việt Nam và các nước thành viên ASEAN cần kiên quyết và thống nhất tuân thủ luật pháp quốc tế cũng như cách tiếp cận dựa trên luật lệ để giải quyết xung đột. Đặc biệt lo ngại về sự thiếu tôn trọng có thể có của Bắc Kinh đối với Tòa án Trọng tài Thường trực sắp ra phán quyết đối với vụ kiện của Philippines, Việt Nam cần nhất quán tuân thủ tinh thần khu vực và vượt qua những do dự trong việc hợp tác với các nước láng giềng Đông Nam Á. Mặc dù việc khôi phục lại sự nhiệt tình về thể chế giữa chín thành viên ASEAN còn lại là một thách thức lớn, nhưng Việt Nam cần truyền cảm hứng cho các nước láng giềng về sự nhất quán trong việc chống lại sự ép buộc của Trung Quốc và khi làm như vậy, hãy nhắc nhở họ rằng những nỗ lực này phải mang tính tập thể.

Hà Nội cần chấp nhận rủi ro có tính toán để thực sự mang lại lợi ích cho chiến lược quản lý rủi ro lớn hơn của mình. Mặc dù phía Hà Nội có sự cấp bách mạnh mẽ hơn, nhưng về lâu dài, tất cả các lợi ích của Đông Nam Á là giữ cho ASEAN vững mạnh và cam kết đối với môi trường an ninh chung.

\* **Part II: Vietnamese-English Translation**

Translate the following article into English

**Tham gia của Việt Nam trong ASEAN**

Năm 1992 đánh dấu quá trình hội nhập khu vực của Việt Nam sau khi tham gia Hiệp ước Thân thiện và Hợp tác ở Đông Nam Á (TAC), và trở thành Quan sát viên, tham dự các Hội nghị Bộ trưởng ASEAN (AMM) hàng năm. Trong thời gian này, Việt Nam cũng bắt đầu tham gia các hoạt động của một số Ủy ban hợp tác chuyên ngành ASEAN. Tháng 7/1994, Việt Nam được mời tham dự cuộc họp đầu tiên của Diễn đàn Khu vực ASEAN (ARF) và trở thành một trong những thành viên sáng lập của Diễn đàn này. Ngày 28/7/1995, tại Hội nghị Bộ trưởng Ngoại giao ASEAN lần thứ 28 (AMM-28) tại Bru-nây Đa-rút-xa-lam, Việt Nam chính thức gia nhập ASEAN và trở thành thành viên thứ 7 của tổ chức này.

Kể từ đó đến nay, Việt Nam đã nhanh chóng hội nhập, tham gia sâu rộng vào tất cả các lĩnh vực hợp tác của ASEAN và có những đóng góp tích cực trong việc duy trì đoàn kết nội khối, tăng cường hợp tác giữa các nước thành viên cũng như giữa ASEAN với các đối tác bên ngoài, góp phần không nhỏ vào sự phát triển và thành công của ASEAN ngày hôm nay. Đóng góp đầu tiên đáng ghi nhận của Việt Nam trong ASEAN là vai trò tích cực của Việt Nam trong việc thúc đẩy kết nạp các nước Lào, Mi-an-ma và Căm-pu-chia vào ASEAN, qua đó, hoàn tất ý tưởng về một ASEAN bao gồm toàn bộ 10 quốc gia ở Đông Nam Á

Bước sang đầu thế kỷ XXI, khi ASEAN có những bước chuyển mạnh mẽ nhằm tăng cường liên kết khu vực, tận dụng những cơ hội mới đang mở ra cũng như ứng phó hiệu quả hơn với các thách thức mới, Việt Nam đã đóng vai trò tích cực cùng các nước ASEAN xây dựng và thông qua Tuyên bố hòa hợp ASEAN II tại Bali, In-đô-nê-xia (10/2003), đề ra những định hướng chiến lược cho sự phát triển của ASEAN, hướng tới xây dựng một Cộng đồng ASEAN năng động, tự cường và gắn kết vào năm 2020. Cộng đồng ASEAN ra mắt vào năm 2015 với ba trụ cột chính là Cộng đồng an ninh ASEAN (ASC), Cộng đồng Kinh tế ASEAN (AEC) và Cộng đồng văn hóa xã hội ASEAN (ASCC) mà ý tưởng về việc hình thành cộng đồng ASCC này là theo sáng kiến của Việt Nam

Vietnam's participation in ASEAN

The year 1992 marked Vietnam's regional integration process after joining the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (TAC), and becoming an Observer and attending ASEAN Ministerial Meetings (AMM). annual. During this time, Vietnam also began to participate in the activities of a number of ASEAN specialized cooperation committees. In July 1994, Vietnam was invited to attend the first meeting of the ASEAN Regional Forum (ARF) and became one of the founding members of this Forum. On July 28, 1995, at the 28th ASEAN Foreign Ministers' Meeting (AMM-28) in Brunei Darussalam, Vietnam officially joined ASEAN and became the 7th member of ASEAN. this organization.

Since then, Vietnam has quickly integrated, deeply participated in all areas of ASEAN cooperation and made positive contributions in maintaining intra-bloc solidarity and strengthening cooperation between ASEAN countries. member countries as well as between ASEAN and external partners, contributing significantly to the development and success of ASEAN today. Vietnam's first notable contribution to ASEAN is its active role in promoting the admission of Laos, Myanmar and Cambodia into ASEAN, thereby completing the The idea of an ASEAN includes all 10 countries in Southeast Asia

Entering the beginning of the 21st century, when ASEAN made strong moves to strengthen regional connectivity, take advantage of new opportunities that are opening up as well as respond more effectively to new challenges, Vietnam has played a role. Active role with ASEAN countries in building and adopting the ASEAN Harmony Declaration II in Bali, Indonesia (October 2003), setting out strategic directions for ASEAN's development, towards build a dynamic, resilient and cohesive ASEAN Community by 2020. The ASEAN Community launched in 2015 with three main pillars: the ASEAN Security Community (ASC), the ASEAN Economic Community (AEC) and ASEAN Socio-Cultural Community (ASCC), the idea of forming this ASCC community is based on Vietnam's initiative

1. The article was written by Huong Le Thu in Brookings.edu in July 11, 2016. [↑](#footnote-ref-1)